

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 10 - Reel 40

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 10 - Reel 40" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 15.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/15>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Reel 40

Content: 56 entries. This reel is mostly just a copy of Harrington's draft "dictionary" material from Reels 38-39, and here we have included only what appear to be a few additional notes about Mutsun in between the recopied parts.

Various grammatical forms of words, actions as statements and command forms (to bathe, I bathe, we are bathing, go bathe yourself! etc); descriptive terms for people and objects; terms and phrases related to food.

Page numbers: For entries 1-49, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 50 to the end, add 11.

1 aasir
aasir
aasir
year
Nrevers.

Translation: year

Orig. spell: 'áas/°ír
Source: 40/0037b-1
Source trans.: el año

Research notes: The accent over the 'i' is circled. Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2 ekTeste toTi
ekTe **-Ste** **tooTe**
ekTe -Ste tooTe
be evil, be bad perfective meat, flesh, deer
Vrevers. V:Any N

Translation: The meat is bad.

Orig. spell: 'éktreste tótr'i
Source: 40/0038b-1
Source trans.: the meat is bad
Research notes: H notes "1922."

3 ekTeSte , ekTeSte
ekTe **-Ste** **tooTe** **ekTe** **-Ste**
ekTe -Ste tooTe ekTe -Ste
be evil, be bad perfective meat, flesh, deer be evil, be bad perfective
Vrevers. V:Any N Vrevers. V:Any

Translation: The meat is bad, it's bad.

Orig. spell: 'éktres/_\yte tóotre, 'ektres/_\yte
Source: 40/0038b-2
Source trans.: no sirve
Research notes: The 'r' in the 2nd ektres/_\yte is marked "ch." H notes "[exc. yéhos/_\ymín]." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**)
L: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

4 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V

Translation: There isn't any.

Orig. spell: 'ék/_wená

Source: 40/0039a-1

Source trans.: no hay

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

5 ekkwena-k sit .
ekwena =k sit
ekwena =ak sit
not have =he/she/it tooth
V Pro N

Translation: He doesn't have any teeth.

Orig. spell: 'ékkwenak sit

Source: 40/0039b-1

Source trans.: no tiene dientes

Research notes: The final 'k' is marked "ch. many times." H notes "1922."

6 ekwena-k sit .
ekwena =k sit
ekwena =ak sit
not have =he/she/it tooth
V Pro N

Translation: He doesn't have any teeth.

Orig. spell: 'ékwenak s/°ít

Source: 40/0039b-2

Source trans.:

Research notes: The 'i' is marked "only half long but close." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

7 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv

Translation: not, no

Orig. spell: 'ek.we

Source: 40/0040a-1

Source trans.: 1. not, 2. no

Research notes:

8 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv

Translation: not, no

Orig. spell: 'ék/_we

Source: 40/0040a-2

Source trans.: no

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

9 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
v

Translation: there isn't any

Orig. spell: 'ék.wena

Source: 40/0040b-1

Source trans.: there is no

Research notes:

10 ekkwena , ekkwena
ekwena **ekwena**
ekwena ekwena
not be, there isn't not be, there isn't
v v

Translation: There isn't any, there isn't any.

Orig. spell: 'ékkwena, 'ékkwena

Source: 40/0040b-2

Source trans.: no hay, no hay

Research notes: H notes "1922."

11 ekwena , ekwena
ekwena **ekwena**
ekwena ekwena
not be, there isn't not be, there isn't
v v

Translation: There isn't any, there isn't any.

Orig. spell: 'ék.wena, 'ek.wená

Source: 40/0040b-3

Source trans.:

Research notes: An arrow to the 'k' notes "Ev. longish only because all single stops are sluggish." Stamped Sep 18 1929.

12 enney !
enne -y
enne -y
write, paint command
V V:Any

Translation: Write!

Orig. spell: 'én/_éy

Source: 40/0041a-1

Source trans.: escribe, pinta!

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

13 enemsa
enne -msa
enne -msa
write, paint nominalizer
V V>N

Translation: thing used for writing (for ex. a pen)

Orig. spell: 'én/_ems/.a

Source: 40/0041b-1

Source trans.: uan cosa para escribir ó pintar, e.g. una pluma.

Research notes: The 's' is marked "halfway like s." H notes "N. *'ennekmin. 1922." Isabel notes.

14 ennemsa
enne -msa
enne -msa
write, paint nominalizer
V V>N

Translation: thing used for writing

Orig. spell: 'ennems/.a

Source: 40/0042a-1

Source trans.: ay está onde pintan

Research notes: H notes "Vd. Sp. transl." Stamped Sep 17 1929.

15 ereesi
ereesi
ereesi
bathe, take a bath
V

Translation: to bathe oneself

Orig. spell: 'érees/°i

Source: 40/0042b-1

Source trans.: to bathe oneself

Research notes:

16	yu	hoTo	eresiy	!
	yuu	hoTTo	ereesi	-y
	yuu ₁	hoTTo	ereesi	-y
	run!, go!	go!, shoo!, get out of here!	bathe, take a bath	command
	Command	Command	V	V:Any

Translation: Go bathe yourself!/Go take a bath!

Orig. spell: yu hotro `eres/.iy

Source: 40/0042b-2

Source trans.: (anda) vete á bañar

Research notes: The 'yu' is underlined. H notes "[Exc. `eres/.iy]. 1922." Isabel notes.

17	ereesihte-ka	.
	ereesi	-hte =ka
	ereesi	-Ste =ka
	bathe, take a bath	perfective =I
	V	V:Any Pro

Translation: I've taken a bath.

Orig. spell: `érees/°ihteká

Source: 40/0043a-1

Source trans.: ya me bañe

Research notes: Stamped Sep 16 1929.

18	eresiy	!
	ereesi	-y
	ereesi	-y
	bathe, take a bath	command
	V	V:Any

Translation: Take a bath!

Orig. spell: `eres/.iy

Source: 40/0043b-1

Source trans.: bañar

Research notes:

19	yu	hoTo	eresiy	!
	yuu	hoTTo	ereesi	-y
	yuu ₁	hoTTo	ereesi	-y
	run!, go!	go!, shoo!, get out of here!	bathe, take a bath	command
	Command	Command	V	V:Any

Translation: Go bathe yourself!/Go take a bath.

Orig. spell: yú hotro `eres/.iy

Source: 40/0043b-2

Source trans.: (anda) vete a bañar

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 16 1929.

20	wattin		makke	ereeSina	.
	watti	-n	makke	ereesi	-na
	watti	-n ₃	makke ₁	ereesi	-na ₁
	go, go away	mediopass.	we	bathe, take a bath	go to do
	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: We are going to take a bath.

Orig. spell: wáttin.makke 'erees/_\yina

Source: 40/0044a-1

Source trans.: vamos ir a bañarnos

Research notes: H notes "[exc. wattin]." Isabel notes.

21	eShen
	eshen
	eshen
	blanket, clothes
	N

Translation: blanket

Orig. spell: 'eShen

Source: 40/0044b-1

Source trans.: una fresada

Research notes:

22	riTay
	riiTay
	riiTay
	rabbitskin blanket
	N

Translation: rabbitskin blanket

Orig. spell: rítr'ay

Source: 40/0044b-2

Source trans.: fresada of poorest kind

Research notes: H notes "[exc. 'eShen.] 1922."

23	eshen
	eshen
	eshen
	blanket, clothes
	N

Translation: blanket

Orig. spell: 'es/°hen

Source: 40/0044b-3

Source trans.:

Research notes: The 's' is marked "real sharp." Stamped Sep 14 1929. Isabel notes.

24 etloSmin

***etlo** **-Smin**
*etlo -Smin
have protruding lips one who does/is X
V V>N

Translation: someone with big lips

Orig. spell: 'étlo\$min

Source: 40/0045a-1

Source trans.: jeton

Research notes: H notes "1922." This is written a 2nd time with 's/_\y' rather than '\$'.

25 etloya

***etlo** **-ya**
*etlo -ya₁
have protruding lips those who are X
V V>N

Translation: people with big lips

Orig. spell: 'étloyá

Source: 40/0045a-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "Glibly vd. pl. A few moments later gave" The page stops, and I'm not certain that the entries on the next page follow from this statement, or if there was more on the original copies (that weren't copied onto reels 38 or 40.) Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

26 eT

eT
eT
sleep, bed
N

Translation: bed

Orig. spell: 'etr'

Source: 40/0045b-1

Source trans.: cama

Research notes: H notes "Chpu. Cp. tók/_ó, tendido. 1922."

27 tokko

tokko **-h**
tokko -h
spread out nominalizer
V V>N

Translation: a mat

Orig. spell: tók/_ó

Source: 40/0045b-2

Source trans.: tendido

Research notes:

28 eT , eeTmak
eT **eT** **-mak**
 eT eT -mak₁
 sleep, bed sleep, bed plural
 N N N:Any

Translation: bed, beds

Orig. spell: 'etr, 'étrmak

Source: 40/0045b-3

Source trans.:

Research notes: The 'e' in the single form is marked "short, ch. for good." The 'e' in the plural form is marked "becomes long, real double." The 'tr' in the plural is marked "becomes half t\$-like before m." Stamped Sep 14 1929. Isabel notes.

29 hayi eTeniwuy !
haayi **eTTe** **-ni** **-wu** **-y**
 haayi eTTe -n₃ -wu -y
 come here! sleep, go to bed mediopass. come to (do) command
 Command V V>V V>V V:Any

Translation: Come to sleep!

Orig. spell: háyi 'etr'eniwuy

Source: 40/0067b-1

Source trans.: ven á dormir!

Research notes: H notes "Sch. 1922."

30 haayi , haayi !
haayi **haayi**
 haayi haayi
 come here! come here!
 Command Command

Translation: Come here!

Orig. spell: háayi, háayi

Source: 40/0067b-2

Source trans.: ven pacá. Said when person addressed is near

Research notes: H notes "[exc. tráakan]." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

31 hayi , hayi !
haayi **haayi**
 haayi haayi
 come here! come here!
 Command Command

Translation: Come here!

Orig. spell: háyi, háyi

Source: 40/0068a-1

Source trans.: ven, ven!

Research notes: H notes "1922." This is written again, but with double 'a's as in the previous entry.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

32 haayiyuT !
haayi -yuT
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any

Translation: Come here, you all!

Orig. spell: háayiyutr

Source: 40/0068a-2

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Sep 17 1929.

33 hayi !
haayi
haayi
come here!
Command

Translation: Come!

Orig. spell: háyi

Source: 40/0068b-1

Source trans.: ven!

Research notes:

34 hayi kanniS !
haayi kannis
haayi kannis
come here! me
Command Pro

Translation: Come to me!

Orig. spell: háyi kán̄i\$

Source: 40/0068b-2

Source trans.:

Research notes: There is a bar over the 'n'. H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. H again writes 'háyi, ven' as in the previous entry. Then H notes "C[ontras]t. hót/_r'ó, vete!"

35 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go away!

Orig. spell: hót/_r'ó

Source: 40/0068b-3

Source trans.: vete!

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

36 eh'e

he'e

he'e

yes

Adv

Translation: yes

Orig. spell: 'eh'e

Source: 40/0069a-1

Source trans.: yes

Research notes: H notes "1922."

37 he'e

he'e

he'e

yes

Adv

Translation: yes

Orig. spell: he'e'

Source: 40/0069a-2

Source trans.: si

Research notes: The final glottal is marked "ch. asp." H notes "Only way." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

38 eh'e

he'e

he'e

yes

Adv

Translation: yes

Orig. spell: 'éh'é

Source: 40/0069b-1

Source trans.: yes

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

39 heewe , heewehmak

heeweh , **heeweh** **-mak**

heeweh heeweh -mak₁

shadow, shade shadow, shade plural

N N N:Any

Translation: shadow, shadows

Orig. spell: héewe, héewehmak

Source: 40/0073b-1

Source trans.: la sombra (e.g. of a tree), pl. sombras

Research notes: H notes "But {entry}. [exc. héwéepas]." Isabel notes.

40 hiswey !
hiswe -y
hiswe₄ -y
breathe command
V V:Any

Translation: Breathe!

Orig. spell: hiswey
Source: 40/0094b-1
Source trans.: resollar
Research notes:

41 hiswey men !
hiswe -y men
hiswe₄ -y men
breathe command you
V V:Any Pro

Translation: You, breathe!

Orig. spell: hiswey men
Source: 40/0094b-2
Source trans.: resuella tu!
Research notes: H notes "1922."

42 hiswey !
hiswe -y
hiswe₃ -y
clean, winnow, separate command
V V:Any

Translation: Clean (the beans/grain)!

Orig. spell: his/°wéy
Source: 40/0094b-3
Source trans.: apartalo (e.g. for cooking beans, separate the porqueria and the beans).
Research notes: Stamped Sep 17 1929. Isabel notes in margin.

43 piTTi
piTTe
piTTe
tie, tie up
V

Translation: tie

Orig. spell: pítri
Source: 40/0262a-2
Source trans.: está amarrado
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

44 rictaSmin

ricca	-tY-	-Smin
ricca	-tY-	-Smin
Speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker

Orig. spell: rít\$tas/_\ymín

Source: 40/0280b-1

Source trans.: hablador, habladora

Research notes:

45 men rictasmin

men	ricca	-tY-	-Smin
men	ricca	-tY-	-Smin
you	Speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
Pro	V	V>V	V>N

Translation: You're a big talker.

Orig. spell: men rit\$stasmín

Source: 40/0280b-2

Source trans.: (una palabra insultativa de los Indios)

Research notes: Between the 2 words is the note "an {V with '}' creeps in here." Stamped Aug 5 1929 & Sep 24 1929.

46 Taakan-me

*Taaka	-n	=me	kecuysi
*Taaka	-n ₃	=me ₁	kecwíSi
come, arrive	mediopass.	=you	(be) quick, (do) soon, at once
V	V>V	Pro	V

Translation: You arrive quickly.

Orig. spell: tráakanme kət\$uysi

Source: 40/0399a-1

Source trans.: venes (sic) pronto!

Research notes: The 1st 'a' in 'traakanme' is marked "longish". The accent over the final 'i' is circled. Stamped Aug 5 1929. Since page 38/0330b-1 is too faint to make out, I referred to the reel 40 equivalent.

47 uTasi-ka-mes

*uTTa	-si	=ka	=mes
*uTTa	-si ₁	=ka	=mes ₁
take care of, wait for	just	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I'm taking care of you.

Orig. spell: 'útrasí kamés

Source: 40/0417b-1

Source trans.: estoy cuidandote a tí

Research notes: The 'tr' is marked "longish?" Stamped Aug 3 1929.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

48	hinkahte-m	akkenin		?
	hinkahte =m	akke	-ni	-n
	hinkahte =me ₁	akke	-n ₃	-n ₁
	how be? =you	wake up	mediopass.	past tense
	Q	Pro	V	V>V
				V:Any

Translation: How did you wake up?

Orig. spell: hinkahtém 'akkenín

Source: 40/0471a-1

Source trans.: como amanecites?

Research notes: The 'in' in 'hinkahtem' is marked "cp. 1616." The 'kk' in 'akkenin' is marked "possibly double".

49	miSte-ka	akkenin		.		
	miS	-te	=ka	akke	-ni	-n
	miSSi	-Ste	=ka	akke	-n ₃	-n ₁
	be good	perfective	=I	wake up	mediopass.	past tense
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I woke up well.

Orig. spell: mís/_\yteka 'akkenín

Source: 40/0471a-2

Source trans.: bien, amanecí bueno

Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

50	namtiy		!
	namti	-y	
	namti	-y	
	hear, understand, listen	command	
	V	V:Any	

Translation: Listen!

Orig. spell: namtí~y/°

Source: 40/0486b-1

Source trans.: oye!

Research notes: H notes "Ch. forever." The 't' is marked "longish". The previous entry (from reel 38) is also written on this page. Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

51	moohonin		
	*mooho	-ni	-n
	*mooho	-n ₃	-n ₁
	submerge, sink	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It sank.

Orig. spell: móohonín

Source: 40/0487a-1

Source trans.: se sambutió. You through something on the water and it goes down. E.g. in Sp. el buque se fue de pique.

Research notes: The accent over the 'i' is circled. The previous entry (from reel 38) is also written on this page.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

52	Tawri	,	Tawri	tooTi	,	Tawri	.
	Tawri		Tawri	tooTe		Tawri	
	Tawri		Tawri	tooTe		Tawri	
	stink, smell bad		stink, smell bad	meat, flesh, deer		stink, smell bad	
	Vrevers.		Vrevers.	N		Vrevers.	

Translation: It stinks, the meat stinks, it stinks.

Orig. spell: tr/°awrí, tr/°awrí tó̄ tr/°i, tráwrí

Source: 40/0487b-1

Source trans.: to stink, apesta, esta jedionda; está jediendo la carne; está jediondo

Research notes: The 1st word is written twice the same. The 'i' in the 2nd form is marked "longish". It is written again at the bottom of the page & corresponds to the 3rd gloss and is identical to page 38/0402b. Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929, Aug 7 1929 & Sep 22 1929 (twice). Isabel notes.

53	kulyan
	kulyan
	kulyan
	red-winged blackbird, brewer blackbird
	N

Translation: red-winged blackbird

Orig. spell: kul\ (i) yán

Source: 40/0490b-1

Source trans.: chanate, chanates good meat.

Research notes: On the previous page H notes "Forgets word for muela." Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929. On this page stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

54	hoTwey	amman	!
	hoTwe -y	amma -n	
	hoTwe -y	amma -n ₃	
	serve command	eat mediopass.	
	V V:Any	V V>V	

Translation: Serve the food!

Orig. spell: hotrwéy 'ámman

Source: 40/0503a-1

Source trans.: sirve (put it on the table) la comida

Research notes:

55	hente	sunneste	.
	heenti	*sunne	-Ste
	heenti	*sunne	-Ste
	people	be hungry	perfective
	N	V	V:Any

Translation: The people are hungry.

Orig. spell: hénte súnneste

Source: 40/0503a-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: la gente tiene hambre

Research notes: The 'nn' is marked "longish". Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

56	haray	nuk	amman	!
	hara -y	nuk	amma -n	
	hara -y	nuk ₁	amma -n ₃	
	give command	him, her, it	eat	mediopass.
	V V:Any	Pro	V	V>V

Translation: Give him food!

Orig. spell: háraynúk 'ámman

Source: 40/0503b-1

Source trans.: dale que comer

Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.